

## ОТЗЫВ

**официального оппонента на диссертационную работу  
Абдужабборово́й Мадины Абдуфаёзовны на тему  
«Эволюция сюжета сказания о Марьям в тафсирах X-XII вв. и его  
отражения в персидско-таджикской литературе» представленной на  
соискание ученой степени кандидата филологических наук по  
специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья  
(таджикская литература).**

В течение многих столетий Коран занимает особое место в качестве источника сказаний о пророках, деяния которых стали эталоном нравственности, праведности, самоотверженности и служили источником для поэтов и писателей. Наряду с другими известными кораническими сказаниями в исламской культуре особое место занимает сказание о Марьям, сюжет которого более ярко сформировался в персидско-таджикских тафсирах (комментариях к Корану) X-XII вв. Анализ и исследования содержания сюжетов сказаний о пророках в средневековых тафсирах предоставил в распоряжении литературоведения ценный научный материал для выявления коранических истоков художественных образов персидско-таджикской классической поэзии и прозы.

Исходя из этого тема кандидатской диссертации Абдужабборово́й М.А., в которой впервые в современном литературоведении исследуется место коранического сказания о Марьяме в религиозных памятниках, прослеживается эволюция его сюжета, общность и различия разных его версий, является актуальным и новым событием в исследовании коранических истоков художественных образов персидско-таджикской средневековой литературы.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые в таджикском литературоведении объектом системного и монографического изучения становится эволюция сюжета сказания о Марьям в религиозных книгах, персидских комментариях и отражения деталей сюжета в персидско-таджикской средневековой поэзии и прозе, прослеживаются этапы эволюции

данного сюжета в египетских апокрифах, в Библии, Коране и тафсирах X-XII вв. и в произведениях персидско-таджикской литературы.

Основными источниками для автора диссертации послужили религиозные памятники Библия, Коран, комментарии к Корану такие как «Тафсир Табари», и «Тафсир Сурободи», «Кашф-ул-асрор», апокрифы «История Иакова о рождении Марии» или «Протоевангелие Иакова». В качестве художественных источников автором диссертации также были использованы диваны стихов Рудаки, Манучехри, Унсури, Фаррухи, Хакани Ширвани, Асируддина Ахсекати, Захира Фарйаби, поэмы «Мусибатнаме» и «Илахинаме» Фаридаддина Аттара, «Маснави ма`нави» Джалаладдина Руми, «Джоми Джам» Авхади Марогаи и другие.

Структура диссертации состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии. Во введении обосновано актуальность темы исследования, показана степень ее изученности, сформированы цель и задачи работы, определены источники исследования, изложены научная новизна и практическая ценность диссертации.

Первая глава диссертации названа «Источниковедение и эволюция сюжета сказания о Марйам» и в двух её разделах рассматриваются библейские и апокрифические источники формирования сказания о Марйаме, определяются общности и отличия сюжета данного сказания, встречающегося в Библии и Коране.

В первом разделе данной главы автор диссертации анализируя древние источники сказания о Марйаме отмечает, что данное сказание в древних религиозных источниках, в том числе апокрифах показывает, что в древних мифах оно было создано прежде всего, с целью раскрытия святости личности женщины – Матери как источника жизни, а затем приобрело форму религиозного сказания. Знакомство с источниками прежних религий показывает, что вера в Деметру в Древней Греции, в Кибелу в Малой Азии, в Исиду в Древнем Египте ассоциируется с философией богоматеринства, а в

более древние времена некоторые мифологические аспекты образа Анохиты сопоставимы с образом Марьям.

В результате сравнительного анализа сюжета о Марьям в Евангелии и Коране во втором разделе первой главы автор диссертации высказывает заслуживающий внимания вывод о том, что в Коране жизнеописание Марьям приводится более подробно. Несмотря на фрагментарность сказания о Марьям в Коране достаточно детализировано. Если разместить в хронологической последовательности все аяты, посвященные Марьям и приведенные в разных сурах Корана, то получится сравнительно связанный рассказ, который в дальнейшем в комментариях и жизнеописаниях пророков обретает подробную и завершенную форму.

Согласно наблюдению автора диссертации существуют и другие значимые отличия между евангельским и кораническим версиями сказания о Марьям. Так, в Коране детство Исы –сына Марьяма описывается кратко, в Евангелии приводится более полный рассказ о детстве и отрочестве Исы. В Коране Марьям сама по себе обладает особым, очень высоким статусом, а в Евангелии статус Марьям больше связан с тем, что она является матерью Исы и когда речь заходит об Исе, тут же возникает образ Марьям. В Коране Марьям сама по себе сильная личность, уважаемая и почитаемая женщина, и эти качества связаны с её добродетелями, праведностью, а не с миссией её сына. Другими словами, в Коране Марьям становится уважаемой только благодаря своему поведению и делам, что обуславливает отличия её образа в Коране по сравнению с Евангелием.

Во второй главе диссертации, названной «Эволюция сюжета сказания о Марьям в персидских комментариях», состоящей из четырех разделов подвергается сравнительному анализу процесс эволюции сюжета сказания о Марьям в четырех важных персидских тафсирах: в «Переводе «Комментарии Табари», «Комментарии Сурободи», «Гадж-ут-тароджим» Исфароини, «Кашф-ул-асрор» Майбуди и выявляются общие и отличительные

особенности вариантов сюжета исследуемого сказания, приведенного в указанных комментариях.

Анализ содержания вариантов сказания о Марйам в «Переводе «Комментарии Табари», проведенный в первом разделе второй главы показывает, что автор данного комментария последует принципу фрагментарности изложения данного сказания в Коране, и поэтому его вариант не даёт возможности восстановить все эпизоды и детали сказания о Марйам. Также выясняется, что в «Переводе «Комментарии Табари» образ Марйам создается не как образ Богоматери, а как чистой, целомудренной, богобоязненной женщины, то есть приобретает исламский дух и обличье.

В результате анализа и сравнения и других комментариев X-XII вв., автор диссертации на основе убедительных фактов и доказательств подчеркивает, что все комментарии начиная от «Перевода «Комментария Табари», до «Комментарии Сурободи», «Гадж-ут-тароджим» Исфароини, «Кашф-ул-асрор» Майбуди сочинены с целью толкования Корана, и этот единый источник является главным фактором общности и схожести изложенного в них сказания о Марйам. Однако, отличия в подходе авторов к составлению толкований, использование других источников, стиль изложения сказания стали причиной возникновения некоторых отличий. Например, если в «Переводе «Комментария Табари» приводится в виде отдельного самостоятельного сказания, то в других комментариях, оно излагается в процессе перевода и комментирования аятов суры «Марйам», и именно по этой причине комментаторы добавляют в сказание некоторые подробности, которые становятся предпосылкой возникновения отличий в его сюжете. Одним из важных выводов автора диссертации, изложенным во второй главе заключается в том, что основными источниками сказания о Марйам являются древние религиозные книги, однако, главным источником персидских комментариев становится Коран. Сюжет сказания о Марйам складывается на основе толкования суры «Марйам» и других сур, где упоминаются личность Марйам.

В третьей главе, озаглавленной «Главные образы сказания и их отражения в персидско-таджикской литературе», состоящей из двух разделов, рассматривается процесс проникновения отдельных эпизодов и деталей сказания о Марйам в персидско-таджикской литературе X-XII вв.

В первом разделе в результате анализа вопроса проникновения главных образов сказания о Марйам в персидско-таджикскую эпическую прозу автор диссертации излагает аргументированный вывод о том, что отражение сказания о Марйам в эпических поэмах, таких как «Маснави ма`нави», «Хадикат ал-хакика», «Джоми Джам» и других происходит двумя путями: первый из них переложения в стихах некоторых подробностей или основных моментов сказания и создания коротких притч на основе его сюжета в качестве комментарии к словам автора, второй путь выражается в том, что в необходимых случаях делается намек на некоторые элементы сказания или упоминаются имена его основных персонажей.

Выводы автора диссертации по вопросу отображения главных образов сказания о Марйам в персидско-таджикских лирических произведениях сводятся к тому, что большинство поэтов используя подробности данного сказания, предпринимали попытки создать оригинальные поэтические смыслы, редкие сравнения, метафоры, аллегории и другие поэтические фигуры, свидетельствующие с одной стороны, о глубоком и проникновенном влиянии деталей сказания о Марйам и Исе на эволюцию и духовное богатство персидско-таджикской литературы.

В целом рецензируемая нами диссертация Абдужабборовой М.А. является законченным научным исследованием, и ее автор обладает достаточным знанием в области истории и теории арабской и персидско-таджикской литератур. Диссертация совершенна с точки зрения структуры и содержания, но, несмотря на научные достижения автора, в ее работе наблюдаются некоторые просчеты и погрешности, которые сводятся в нижеследующем:

1. На наш взгляд, в третьей главе диссертации следовало особое внимание обратить анализу роли талмех (реминисценции) в трансформации образа Марйам в персидско-таджикскую литературу, особенно в её поэзию.
2. В диссертации лишь приводятся русские переводы стихотворных примеров, а их персидский оригинал отсутствует. В таких случаях невозможно судить о правильности и достоверности переводах персидского текста на русский язык.
3. Остается неясным вопрос о том, что кем был осуществлен перевод персидских стихов на русский язык. Если перевод осуществлен автором диссертации, то об этом должно быть указано в сноске.
4. Во введении следовало бы конкретизировать актуальность темы диссертации.
5. Автором диссертации не использованы труды таких исследователей как «Джами ат –тамсил»( Сборник аллегорий) Мухаммадали Хабларуди, «Амсоли Куръон» (Аллегории Корана) Алиасгара Хикмата, «Зиндагии паёмбарон ва қасаси Куръон дар адабиёти форси» ( Жизнь пророков и сказания Корана в персидской литературе) Реза Анзаинажада, «Таъсири Куръон ва ҳадис дар адабиёти форсӣ» (Влияния Корана и хадиса на персидскую литературу) Алиасгара Халаби и др. которые имеют важную теоретическую и практическую значимость для решения вопросов, поставленных в диссертации.
6. Некоторые термины как «тафсир» и «кисса» в диссертации приводятся без перевода, тогда как в русском языке имеются их переводы как комментарии, толкование, экзегетика, сказание, легенда, повесть и т.д.

Тем не менее, указанные недочёты и погрешности носят чистый характер и не могут уменьшать достоинства работы Абдужабборовой М.А, которая по выбору темы постановкой и решением основной проблемы является новым литературоведческим исследованием, написанным на высоком научном уровне. Автореферат и

опубликованные статьи автора вполне отражают основные содержания ее диссертации.

Профессиональная подготовленность автора и представленная ей диссертационная работа дают нам все основания констатировать, что диссертация отвечает требованиям ВАК Минобразования и науки Российской Федерации и её автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература).

Доктор филологических наук,  
профессор кафедры истории  
таджикской литературы  
Таджикского национального  
университета



Абдусатторов Абдушукур

Адрес: 734025, г. Душанбе, пр.Рудаки, 17

E-mail: [abdusattorov@mail.ru](mailto:abdusattorov@mail.ru)

Тел: +992 904 11 48 40.

Подпись Абдусатторова А подтверждаю

начальник управления кадров ТНУ



Тавкиев Э.Ш.